

讃美歌98 「あめにはさかえ」

1. あめにはさかえ み神にあれや
つちにはやすき 人にあれやと
みつかいたちの たたうる歌を
聞きてもろびと 共によろこび
今ぞ生まれし 君をたたえよ

2. さだめたまいし 救いのときに
かみのみぐらを はなれて降り
みたまによりて^{(*)1} おとめにやどり
世びとのなかに 住むべきために
今ぞ生まれし 君をたたえよ

* 1 旧版「いやしき賤(しづ)の」

3. あさひのごとく かがやき昇り
みひかりをもて 暗きを照らし
つちよりいでし 人をいかしめ
つきぬいのちを 与うるために
今ぞ生まれし 君をたたえよ

ホワイトフィールドらによる改訂後の歌詞

※太字箇所が、ホワイトフィールドらにより改訂された箇所です。

Hark! the herald angels sing,
"Glory to the new born King,
 peace on earth, and mercy mild,
 God and sinners reconciled!"
 Joyful, all ye nations rise,
 join the triumph of the skies;
with th' angelic host proclaim,
"Christ is born in Bethlehem!"
Hark! the herald angels sing,
"Glory to the new born King!"

Christ, by highest heaven adored;
 Christ, the everlasting Lord;
 late in time behold him come,
 offspring of a virgin's womb.
 Veiled in flesh the Godhead see;
 hail th' incarnate Deity,
 pleased as man with man to dwell,
 Jesus, our Emmanuel.

Hark! the herald angels sing,
"Glory to the new born King!"

Hail the heaven-born Prince of Peace!
 Hail the Sun of Righteousness!
 Light and life to all he brings,
 risen with healing in his wings.
 Mild he lays his glory by,
 born that man no more may die,
 born to raise the sons of earth,
 born to give us second birth.
Hark! the herald angels sing,
"Glory to the new born King!"

翻訳

※ 左記 Web 記事の Google 自動翻訳結果を編集

聞け！天使たちの歌を
 「新しき王に栄光あれ
 地には平和を、そして慈しみを
 神と罪人を和解させてくださった」
 喜びもて すべての民よ、湧き立つて
 天の勝利に加われ。
 天使は告げる
 「キリストはベツレヘムにお生まれになった」
 聞け！天使たちの歌うを
 「新しき王に栄光あれ！」

キリストは、高き天にて崇められる
 キリストは、永遠の主
 さだめの時に来られ
 処女の胎に宿られ
 人となられた神
 受肉された神
 人の間に住まわれる
 イエスよ、インマヌエルなるお方よ。
 聞け！天使たちの歌うを
 「新しき王に栄光あれ！」

天より生まれた平和の君に栄光あれ！
 正義の大太陽に栄光あれ！
 あまねくものに光と生命をもたらし、
 翼に癒しを携えて昇り来た。
 彼は穏やかに栄光を捨て去り、
 人の不滅のいのちのために生まれ、
 地の子らを蘇らせるために生まれ、
 私たちに二度目の生を与えるために生まれた。
 聞け！天使たちの歌うを
 「新しき王に栄光あれ！」